

がくしゅう
学習

Урок на одну небольшую тему — Осторожно! Может, вас неправильно понимают?

にほんごわんぽいんとれっすん きをつけて! まちが つか
日本語ワンポイントレッスン ~気をつけて! 間違っ^て伝^わって^るかも?

В этой рубрике мы приводим примеры японских выражений, которые вы часто употребляете, но при употреблении которых можно легко ошибиться. Если вам вспомнился такой случай с вами, отныне старайтесь быть внимательнее.

このコーナーでは皆^{みな}さんがよく使^{つか}っている日本語^{にほんご}の表^{ひょうげん}現^{げん}の中^{なか}で間違^{まちが}いやすいもの^{もの}を取り^と上げ^あて紹^{しょうかい}介^{かい}しています。思^{おも}い当^あたる人^{ひと}、次^{つぎ}から気^きをつ^{つか}けて使^{つか}ってみてくだ
さいね!

「^{かちょう おこ}課長に怒られて^{きも わる}気持ち悪かった」— это что, про физическое состояние?!

「課長に怒られて気持ち悪かった」って、身体症状?!

Вот случай из жизни Харуко-сан, представительницы третьего поколения семьи репатриантов. В обед она разговаривала с сослуживицей Сакаи-сан, а когда пожаловалась: «^{きのう かちょう おこ}昨日課長に怒られて^{きも わる}気持ち悪かったよ〜 ‘Вчера на меня разозлился начальник, и меня затошнило’», то та даже немного удивилась: «Что, неужели?» Что здесь было сказано не так? Как надо было сказать?

帰国者三世の春子さんの事例です。昼休みに同僚の酒井さんとおしゃべりしていて、「昨日課長に怒られて気持ち悪かったよ〜」とグチったところ、同僚に「え、そこまで言う?」とちょよっとびっくりされました。この言い方はどこか違っていたでしょうか。どう言えばよかったですよ。



1. Хорошо знакомые слова как раз и могут оказаться ловушкой

よく知ってる語彙ほど落とし穴が

Думаю, что некоторые из вас уже знают ответ, но на удивление многие подобных нюансов не чувствуют. В этой главе мы приведём примеры непонимания смысла таких выражений из активного словарного запаса.

^{きもち}気持ち — это чаще всего ‘чувства’, ‘настроение’, ‘эмоции’. Но ^{きもち}気持ち имеет и другие значения, и особенно внимания они требуют в устойчивых выражениях. Давайте проверим это на следующем упражнении.

皆さんの中には、答えがもうわかっている人もいますが、これ、意外と気づいていない人が多いのです。この課では、このような語彙表現の意味の誤解を取り上げます。「気持ち」=「心情、情緒」である場合が多いですね。しかし、「気持ち」には他の意味もあって、に慣れた用句中の「気持ち」の意味には要注意です。次の練習で確認しましょう。

Упражнение 1 ^{きもち}気持ち имеет значения: A ‘чувства’, ‘настроение’, ‘эмоции’, B ‘мысли’, ‘точка зрения’, ‘образ мыслей’, ‘взгляд’, но помимо этого — C ‘душевное состояние’ и выпекающее из него значение D ‘приятные и неприятные душевные и физические ощущения от контакта с чем-либо’. К какой категории A—D относятся значения слова ^{きもち}気持ち в следующих предложениях?

「気持ち」には:A:心情、情緒、B:思想、考え方、C:精神の状態の意味及び C から派生したD:何かと接したときに生じる心身の快・不快などの意味があります。次の例文の中の「気持ち」は各々上のA-Dのどの意味に当たりますか。

- ① ^{わたし きもち か}私の気持ちは変わらない。
- ② ^{あそこ}あそこに^{きもち}気持ち悪い虫がいる。
- ③ ^{わたし きもち}私の気持ちは変わらない。
- ④ ^{うと}これはほんの^{きもち}気持ちですので、受け取ってください。
- ⑤ ^{ばす よ きもち}バスに酔って^{わる}気持ち悪い。
- ⑥ ^{きもち}気持ちが^{おつ}落ち着かない。
- ⑦ ^{いま だれ}今は誰にも^あ会いたくない^{きもち}気持ちです。

- ① Приятное утро, не правда ли? / ② Там неприятная букашка. / ③ Мой взгляд на это не поменялся. ④ Это просто от души, примите, пожалуйста. / ⑤ В автобусе меня укачало, тошнит. ⑥ Я не могу успокоиться. (Досл. У меня в душе нет покоя.) / ⑦ Сейчас мне никого не хочется видеть.

Ну как? Только ли значения из категорий *A* и *B* имеются у хорошо вам знакомого слова ^{きも}気持ち? Предложение ④ — категория *A*, ③ — *B*, так? Пока проблем нет? Теперь предложения ⑥ и ⑦: они относятся к категории *C*, и эта область значений едва заметно, но отличается от значения из категории *A* ‘душа’. Но вот проблема: предложения ①, ② и ⑤. Они относятся к категории *D*: в предложении ① ^{きも}気持ちいい означает ‘свежий’, в предложениях ② и ⑤ ^{きも}気持ち悪い означает ‘неприятный; противный’ (②) и ‘тошнит’ (⑤). Это и стало причиной непонимания в разговоре, приведённом в начале урока. Ведь сослуживица восприняла слова Харуко-сан так: «Меня отругали, и меня чуть не вырвало» — и подумала: «Он что, настолько был ей неприятен?» Распространённое слово ^{きも}気持ち悪い не означает ‘плохо себя чувствовать’, этот смысл обычно передаётся выражением ^{きぶん}気分が悪い. А ^{きも}気持ちいい и ^{きも}気持ち悪い надо рассматривать не как ^{きも}気持ち+^{きも}いい или ^{きも}気持ち+^{きも}悪い, а как целые слова. В последнее время молодёжь вместо ^{きも}気持ち悪い часто употребляет сокращённую форму ^{きも}キモい, а вам случается её слышать, употреблять?

* У слова ^{きも}気持ち есть и значение наречия ‘немного; чуть-чуть’, которое вытекает из приведённого выше значения ④ и употребляется в таких выражениях, как: «^{きも}気持ち ^き短めに切ってください ‘Подрежьте чуть-чуть покороче’ (в салоне красоты)».

如何ですか。皆さんのよく知っている「気持ち」はAとBでしょうか。④がA、③がBですね。ここまでは問題ないですか？次に、⑥⑦はCで、Aの“心”と微妙に違う領域です。そして、問題は①②⑤です。これらはDに当たり、①「気持ちいい」は“爽やかな”、②⑤の「気持ち悪い」は“②不快⑤吐き気がする”の意味です。これが正に冒頭の会話で誤解が生じた原因ですね。同僚は、李さんの言葉を“叱られて吐きそうになった”と受け取って、「そこまで課長を気持ち悪く感じちゃったの？」と思ったのです。共通語の「気持ち悪い」には“気分が悪い”の意味はなく、“気分が悪い”は一般に「気分が悪い」で表します。なお、「気持ちいい」と「気持ち悪い」は「気持ち」+「いい/悪い」ではなく、各々独立した一語と考えて下さい。最近では「気持ち悪い」を「キモい」という省略形で若い人が多用しているので、皆さんも聞いたり使ったりしているのでは？

※「気持ち」には更に上の④から派生したと思われる“副詞的用法”少し、わずかに“という意味もあり、「(美容院で)気持ち短めに切ってください」のように使います。

2. Области значений слов ^{きぶん}気持ち и ^{きぶん}気分

「気持ち」と「気分」の意味範囲

В предыдущей части мы вас познакомили с выражением «плохо себя чувствовать» — ^{きぶん}気分が悪い. А правильно ли вы употребляете слово ^{きぶん}気分? Вот давайте и уточним разницу между словами ^{きも}気持ち и ^{きぶん}気分.

^{きぶん}気分 означает: *A* ‘неопределённое — приятное или неприятное — душевное или физическое состояние’, что очень

前節で「気分が悪い」「気分が悪い」と紹介しました。皆さん、「気分」という語は使いこなせていますか。ここで「気持ち」と「気分」の違いを確認しておきましょう。

「気分」の意味は、“A:快・不快の漠然とした心身状態”であり、「気持ち」とよく似ています。入れ替え可能な文

похоже на ^{きも}気持ち. Есть и такие предложения, в которых они взаимозаменяемы, но нюансы у них разные. Кроме того, ^{きぶん}気分 означает: В 'атмосфера в каком-либо месте', и этим сильно отличается. Посмотрите следующие разъяснения.

もありますが、ニュアンスは異なります。また、「気分」は「Bその場の雰囲気」の意味を持つのが大きな違いです。以下の解説を見て下さい。

◆ ^{きぶん}気分 выражает неопределённое — приятное или неприятное — душевное или физическое состояние и общую атмосферу. Так как это атмосфера, она не постоянна. Примеры. ^{きぶん}気分がのる 'Быть в настроении', ^{きぶんてんかん}気分転換 'смена настроения' («^{きもちてんかん}気持ち転換» не говорят), ^{きぶん}いつまでも学生気分 ^{きもち}でいちやダメだよ 'нельзя же бесконечно жить с настроением студента' («^{きもち}学生気持ち» не говорят), ^{まちまつ}街はお祭り気分 ^{きぶん}で盛り上がっている 'на улицах праздничное возбуждение (досл. «от праздничного настроения）」 («^{まつきもち}お祭り気持ち» не говорят), ^{きぶん}気分屋 'человек настроения'.

◆ ^{きもち}気持ち выражает конкретные чувства и мысли о чём-то определённом. «^{たい}あなたに対する^{きもち}気持ち» 'чувства (отношение) к вам' можно, а «^{たい}あなたに対する^{きぶん}気分» — нельзя.

Примеры. Устойчивые выражения: ^{きぶん}気分が悪い 'плохо себя чувствовать; быть в плохом настроении' ←→ ^{きもち}気持ち悪い 'неприятный; противный'

^{きもち}気持ちのいい朝 'приятное утро' ←→ ^{きぶん}気分のいい朝 'приятное утро'

* Но будьте внимательны: в выражениях, описывающих изменение, таких как ^{きぶん}気分が悪くなる 'становиться плохо', состояние ухудшается не душевное, а физическое!

^{さわ}爽やかな^{きもち}気持ちのいい朝 ^{あさ}ですね。'Какое свежее приятное утро'.
^{そと}外は冷たい雨 ^{あめ}でしたが、^{おお}大きな仕事 ^{しごと}が終わって ^お気分のいい日 ^ひでした。

'На улице шёл холодный дождь, но настроение в этот день у меня было хорошее, ведь я закончил большую работу'.

^{きもち}お気持ちはどうですか ←→ ^{きぶん}ご気分はどうですか

'Как вы себя чувствуете?' 'Как вы себя чувствуете?'

Однако, как уже сказано, ^{きもち}気持ち悪い ^{きぶん}ですか — 'Вас тошнит?'

^{きもち}そんな気持ち ^{きぶん}になれない ←→ ^{きぶん}そんな気分 ^{きぶん}になれない

'[у меня] нет на это настроения' (оба выражения близки по смыслу, но ^{きぶん}気分 передаёт более неопределённое, непостоянное настроение).

◆「気分」: 快・不快の漠然とした心身状態、全体的な雰囲気を表す。雰囲気なので、恒常的ではない。例)「気分がのる」、「気分転換」(「気持ち転換」とは言わない)、「気分がのる」、「気分転換」(「いつまでも学生気分でいちやダメだよ」(「学生気持ち」とは言わない)、「街はお祭り気分で盛り上がっている」(「お祭り気持ち」とは言わない)、「気分屋」

◆「気持ち」: 特定の物事に対する感情や考えている内容を具体的に表わす。「あなたに対する気持ち」とは言っても「あなたに対する気分」とは言えない。例(慣用語)「気分が悪い」←→「気持ち悪い」「気持ちのいい朝」←→「気分のいい朝」

※但し、「気分が悪くなる」と変化の表現になると、「心情」ではなく、「身体の状態が悪くなる」の意味になるので要注意!

「爽やかな気持ちのいい朝ですね。」/「外は冷たい雨でしたが、大きな仕事が終わって気分のいい日でした。」

「お気持ちはどうですか」←→「ご気分はどうですか」/但し、上に挙げたように「気持ち悪いですか」/「そんな気持ちになれない」←→「そんな気分になれない」(両者の意味はお互いが、「気分」の方が、漠然としたその時々のを表している)



Эти слова трудно подбирать думая головой, поэтому, пожалуй, лучше их запоминать в составе устойчивых выражений. По крайней мере, запомните следующее: **気持ち悪い** — «вызывающий у человека тошноту → отсюда смыслы: тошнотворные странные форма, цвет, запах, звук», **気分が悪い** — «физическое состояние, при котором может вытошнить; эмоционально негативное».

頭で考えて使い分けるのは難しいので、それぞれ慣用表現として丸ごと覚えてしまうといいでしょ。少なくとも「気持ち悪い」=「人に吐き気を催させる→ここから派生した意味:吐き気を催すような変な形・色・匂い・音」、「気分が悪い」=「吐きそうな身体状況;情緒的にマイナス」だけは覚えてください。

Упражнение 2 Выберите, к какой категории: А ‘чувства’, ‘настроение’, ‘эмоции’ (сравнительно неопределённые), В ‘душевное или физическое состояние’ или С ‘атмосфера’, ‘обстановка’ относятся значения слова **気分** в следующих предложениях?

次の例文中の「気分」の意味を A(わりと漠然とした)心情・情緒、B:心身の状態、C 雰囲気、空気、から選んでABCで答えてください。

- ①優勝できて最高の気分です。 ②中華街は春節気分賑わっています。
 ③(Врач пациенту в стационаре) 今日のご気分は如何ですか。 ④今カレー食べたい気分なんだよね。
 ⑤バスに酔って気分が悪い。 ⑥課長は気分次第で部下を叱るので人気がない。
 ⑦今日は出かける気分になれない。 ⑧あの夫婦は何年経っても新婚気分ている。

① После победы — отличное чувство. / ② Китайский квартал оживлен праздничной атмосферой Китайского нового года. / ③ (入院患者に医師が) Как вы себя сегодня чувствуете? / ④ Сейчас мне хочется поехать карри.
 ⑤ Мне плохо: меня укачало в автобусе. / ⑥ Начальника недолюбливают (досл. начальник непопулярен), потому что ругает подчиненных в зависимости от настроения. / ⑦ Сегодня у меня нет настроения выходить из дому. / ⑧ Столько лет прошло, а те супруги душой молодожены.

Ну как? Предложения ③ и ⑤ — категория В ‘душевное и физическое состояние’, предложения ② и ⑧ — С ‘атмосфера’ (в предложении ⑧ — атмосфера, как в дни после свадьбы). В этих предложениях **気持ち** употребить нельзя (в предложении ⑤ можно, но смысл изменится на ‘меня сейчас вытошнит’).

В предложениях ①, ④, ⑥ и ⑦, в которых **気分** имеет значение А, его можно заменить на **気持ち**, но с той разницей, что **気持ち** выражает более конкретные эмоции. Думается, что слово **気分** вы употребляете не так часто, как **気持ち**, но, пользуясь случаем, запомните, где заменить **気分** на **気持ち** нельзя. Вот примеры разговоров, в которых замена невозможна.

如何でしたか。③⑤がB:心身の状態、②⑧がC:雰囲気(⑧は「新婚時代」らしい雰囲気)で、これらは「気持ち」が使えない例です(⑤は「気持ち」も使えますが、意味が「吐きそう」に変わる)。Aの①④⑥⑦は「気持ち」と入れ替え可能ですが、「気持ち」の方がより具体的な感情を表すという違いがあります。皆さんは「気分」が「気持ち」ほど頻繁に使っていないと思いますが、「気持ち」で代用できないものはこの機に覚えてしましましょう。以下、入れ替え不可の会話例です。

① (В корпоративной автобусной поездке руководитель группы увидел цвет лица Хаяси-сана и обращается к нему.) (会社のバス旅行で林さんの顔色を見て引率者が声掛け)

引率: 大丈夫ですか、顔色よくないですね。
 林: あ、すみません、ちよつと気分が悪くて…
 引率: あー、酔っちゃいましたか、気持ち悪いですか。
 林: いえ、そこまでじゃないです。
 ②(Сослуживцы у озера, к которому направлялись)
 林: あー、空気がおいしい。気持ちいいですねー。
 森田: ですねー。あ、林さん、もう気分はいいんですか。
 林: あ、はい、もう大丈夫です、治りました。
 森田: それはよかった。私も大きいプロジェクトが終わったところなので、気分がいいです。

Руководитель. Вы в порядке? У вас неважный цвет лица.
 Хаяси. А, извините, мне нехорошо...
 Руководитель. А-а, вас укачало? Вас тошнит?
 Хаяси. Нет, не настолько.
 ②(旅行先で湖を前にして同僚同士で)
 Хаяси. А-а... какой свежий (осл. вкусный) воздух. Хорошо, правда?
 Морита. Правда. А! Хаяси-сан, вам теперь лучше?
 Хаяси. А, да, уже нормально, всё прошло.
 Морита. Это хорошо. У меня тоже хорошее настроение: только что закончился большой проект.

② (У врача, который диагностировал простуду; на следующей неделе) (風邪で先週に引き続き受診した医者で)

医者: 気分はどうですか。少しよくなりましたか。
 患者: はい、お陰様で大分楽になりました。
 医者: そうですか。それはよかった。
 患者: ただ、時々めまいがして気持ち悪くなるんですね。

Врач. Как вы себя чувствуете? Стало лучше?
 Пациент. Да, благодарю вас, стало намного легче.
 Врач. Да? Это хорошо.
 Пациент. Правда, иногда кружится голова и начинает тошнить.

Ну как? Во всяком случае, помните, что у слова 気持ち(が)悪い значение очень узкое. どうでしたか。何しろ「気持ち(が)悪い」の意味範囲が非常に狭いことを覚えて下さい。

Обобщение Употребление слов 気持ち и 気分 「気持ち」「気分」の用法

| | | | |
|-----------------|---------------------------|-----------------|---------------------------|
| <u>気持ち(が)いい</u> | приятный | <u>気持ち(が)悪い</u> | противный |
| <u>気分(が)いい</u> | хорошо себя увствовать | <u>気分(が)悪い</u> | плохо себя чувствовать |

Рекомендуем! Запомните слова 気持ち悪い и 気持ちいい как целые слова!
 お勧め! 「気持ち悪い」「気持ちいい」は一語として覚えてしまおう!



3. Как надо было сказать? どう言うとよかったですよ

Вот мы и разобрались, как Харуко-сан должна была сказать. Давайте запишем это ниже. というわけで、春子さんが何と言えばよかったか、もうおわかりですね。下に書いてみましょう。

正解 Ответ れんしゅう1①D②D③B④A⑤D⑥C⑦C/れんしゅう2①A②C③B④A⑤B
⑥A⑦A⑧C/れんしゅう3 「かちょうにおこられてきぶんわるかったよ」